TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 35

Keo dán vĩnh cửu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nha Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
SaigonTimesGroup
THE SAIGON TIMES

https://tieulun.hopto.org

CHÚ VỊT DONALD

Sự cố bất ngờ

Người dịch : VĂN THẮNG

1. **Có những sự vật chẳng bao giờ thay đổi cả! Mặt trời, các vì sao và Vịt Donald...**

2. Chào bác Scrooge! Ôi làm sao mà một con vịt thất nghiệp, ky cóp, nghèo nàn lại có thể có được người bác hay ban phát, quảng đại, rộng lượng và đôn hậu nhất vậy?

3. Cháu chỉ tốn thời gian thôi! Cháu biết luật vàng của ta mà! Không bao giờ là người cho vay mượn, cũng không bao giờ vay mượn cả!!

D96227

4. Nhưng cháu đang cần lắm! Cháu có cuộc hẹn rất đặc biệt với Daisy tối nay và cháu cần gấp năm đô-la!

5. Chậc! Chậc! Những tên lười biếng không bao giờ được việc cả! Có bao giờ cháu nghĩ về chuyện làm ra đồng tiền mà cháu cần chưa?!

6. Bây giờ có thể bác đồng ý trả cháu năm đô-la nếu như cháu sẵn sàng làm một vài công việc cổ lỗ sĩ!

7. >Hừm< Đồng ý!

8. Được lắm! Căn phòng này cần được dọn dẹp lau chùi đôi chút! Bác sẽ quay trở lại trong vài giờ nữa! Chúc vui!

9. **Ái chà!!**

1. Some things never change! The sun, the stars and Donald Duck —
2. Greetings, Uncle Scrooge! And how's the most kind-hearted, benevolent, generous, giving relative a poor, scraping, unemployed duck could have?
3. You're wasting your time, nephew! You know my golden rule! Neither a borrower nor a lender be!!
4. But I'm desperate! I've got a hot date with Daisy tonight and I need five bucks in a big way!!
5. Tsk, tsk, shiftless ne'er-do-well! Have you ever thought about earning the cash you cover?!
6. Now, I might be persuaded to pay you the five dollars if you're prepared to do some old fashioned work!
7. >Grumble!< Okay!
8. Wonderful! The office can use a bit of tidying up! I'll be back in a couple of hours!
9. Wak!!

https://tieulun.hopto.org

10. Ặc! Đúng là lão già kỳ quặc, kỹ tính! Cứ nhìn cái đống đồ bừa bãi này nè! Mình mệt đừ người rồi!

11. Thôi được, mình đành phải cố gắng hết sức và bắt đầu bằng việc dọn dẹp đống lộn xộn khỏi ghế sa-lông!

12. **Thời gian trôi nhanh khi bạn làm việc chăm chỉ...**

13. Bác về rồi đây! Thấy chưa, Donald! Một chút lao động lương thiện khiến người ta cảm thấy... **Quỷ thần ơi!**

14. **Khò... ò... ò...**

15. Lẽ ra bác phải biết thừa là không thể tin cậy cháu làm ra bất kỳ sáng kiến nào! Cháu chẳng làm việc gì cả!

16. **Hả?**

17. Tên lãng phí thời gian vô tích sự! Cháu còn lười hơn cả chó săn trong ngày nóng nhất tháng bảy! Cháu sẽ chẳng bao giờ ra tích sự gì!

18. Nhưng bác Scrooge! >Áa...(ngáp)< Cháu đã sắp xếp tất cả mớ tạp nhạp trên sa-lông vào trong đống giấy tờ mang ký hiệu "*P*" rồi!

19. Và đó là tất cả những gì cháu làm trong hai tiếng đồng hồ sao?!

20. **Hai tiếng cơ à?!** Trời ơi! Cháu trễ hẹn với Daisy mất rồi! Cám ơn bác Scrooge về số tiền vay này!

21. **XOẠT!**

22. **Ôi!** Mình e rằng thằng nhóc này sẽ chẳng bao giờ thay đổi cả!

10. Argh! That cagey old codger! Look at this mess! I've been bush-whacked!
11. Oh well, I might as well make the supreme effort and start by clearing this clutter off the couch!
12. Time flies when you're hard at work —
13. I'm back! Admit it, Donald! A little honest labor makes a man feel... Cushlamacree!
14. ZZZZZ!
15. I should have know better than to think you could be counted on to show any initiative! You haven't done a thing!
16. Bleh?
17. Good-for-nothing loafer! You're lazier than a hound dog on the hottest day in July! You'll never amount to anything!
18. But Uncle Scrooge! <Yawn! < I did file all the junk on the couch under "P" for "papers"
19. And that's all you accomplished in two hours?!
20. Two hours?! Omigosh! I'm late for my date with Daisy! Thanks for the loan, Uncle Scrooge!
21. SNATCH!!
22. Sigh! I'm afraid that lad will never change!

https://tieulun.hopto.org

23. Chào cô bé! Thật là một buổi chiều kinh khủng! Anh nói với bác Scrooge là anh sẽ phụ ổng một tay công việc văn phòng và ông già keo kiệt ấy làm anh mệt muốn chết luôn!

24. Anh Vịt Donald! Anh bắt em đợi gần cả tiếng đồng hồ rồi! Lẽ ra em giận anh luôn! Nhưng...

25. Này! Có gì sau lưng anh vậy? Bông hả? Tặng em hả? Anh không cần làm như vậy!

26. Không, không! Đây là cuốn tạp chí anh yêu thích số mới nhất! Tên là "Những chiếc ghế và giường vải xịn hơn!"

27. Ồ...

28. Phải, đó là một cuộc hẹn ăn tối đặc biệt với Donald...

29. ...và em không chỉ có thêm trách nhiệm mới với công việc mà còn được thăng chức cao nữa! Anh Donald! Anh có nghe em nói không đấy?!

30. Thử nhìn mẫu này xem! Chiếc giường Lười Biếng và Nằm Ườn 2000! Này, anh sẵn sàng đổi tất cả để lấy một cái thế này!

31. Phiếu thanh toán đây, thưa ông! Tôi tin là mọi thứ đều vừa ý!

32. Phiếu thanh toán hả?! Ôi trời! Ủa, mà >ơ< Em biết gì không?

33. Em ơi, có lẽ anh bị thiếu tiền rồi! Anh đã mua tạp chí gần hết cả tiền! Anh biết là em sẽ không phiền lòng!

34. Donald, anh là người ti tiện, thiếu chu đáo và tự phụ nhất mà em từng biết! Anh không bao giờ biết nghĩ đến người nào khác ngoại trừ anh thôi!

23. Hiya, toots! What an afternoon! I told Uncle Scrooge I'd give him a hand around the office and the old tightwad worked my tailfeathers off!
24. Donald Duck! You've kept me waiting for nearly an hour! I should be furious with you! But...
25. Hey! What's that behind your back? Flowers? For me? You shouldn't have!
26. No, no! It's the latest issue of my favorite magazine! "Better sofas and hammocks!"
27. Oh...
28. Yes, it's a typical dinner date with Donald —
29. ...and I not only have new responsibilities at my job but I get a big raise, too! Donald! Have you heard a word I've said?!
30. Just look at this model! The Laze 'n' Lounge 2000!! Boy, what I'd give for one of those!
31. Your check, sir! I trust everything was satisfactory!
32. The check?! Oh dear! Oh my >heh< whuddayaknow?
33. Sweetie, I seem to be a little short! I spent most of my money on the magazine! I know you won't mind!
34. Donald, you are the most self-centered, inconsiderate cad I've ever known! You never think of anyone but yourself!

https://tieulun.hopto.org

35. Sau đó...

36. Mình dám nói là cuối cùng cuộc hẹn diễn ra khá suôn sẻ! Daisy không hề biết rằng cô ấy may mắn biết bao khi có được một anh chàng như...

37. Cái gì vậy?

38. Ơ! Hình như tên hàng xóm Jones sắp mua một dàn máy xịn, mới cáu! Gừ! Vậy là không công bằng! Không bao giờ mình có thể theo kịp cả!

39. Hãy coi chừng đấy, lũ sâu mọt! Tao đang bực mình đây! Tụi bay khôn hồn thì dọn sạch sẽ chỗ này nhanh lên! Ngay tức khắc!! Tao đi ngủ đây!

40. Chú Donald lúc nào cũng nạt tụi mình vô cớ!

41. Đôi lúc chú ấy còn rất ích kỷ, xấu tính nữa!

42. Ờ! Chú ấy chẳng khen tụi mình gì cả!

43. A! Một giấc ngủ hạnh phúc, không bị quấy rầy của người tốt bụng...

44. Ủa!!

LÀ LA LA LÁ!

45.

47.

LÀ LA LA LÁ!

46. Trời đất ơi! Nhạc quân hành hả?! Ồn ào quá sức! Chắc chắn là cái tên Jones ngu đần đang thử dàn máy mới của hắn rồi!

LÁ LA LA LÁ

BÙM BÙM!

49.

48. Thật là sự trơ trẽn của một thằng huênh hoang! Không bao giờ biết nghĩ đến người khác ngoại trừ mình! Được, ông sẽ chặn đứng sự ngu xuẩn này lại!

35. Later —
36. I'd say all in all that date went pretty well! Daisy doesn't know how lucky she is to have a guy like...
37. What?
38. Huh! It looks like neighbor Jones is getting a brand new, expensive monster stereo! Grrr! It's not fair! I can never keep up!
39. Stand warned, termites! I'm in a foul mood! You better get this place cleaned up on the double! Snap to!! I'm going to bed!
40. Unca Donald is always yelling at us for no reason!
41. Sometimes he's downright mean!
42. Yeah! He doesn't appreciate us!
43. Ah! The blissful, undisturbed sleep of the selfless samaritan —
44. YOICKS!!
45. BAH DAH DA DA DAH!
46. Holy cannoli! Marching music?! What a racket! It must be that numbskull Jones testing out his new stereo!
47. DAH DA DAH DAH!
48. The nerve of that blowhard! Never thinking of anyone but himself! Well, I'll put a stop to this nonsense!
49. BAH BA BA BUM!

https://tieulun.hopto.org

51. RẦM! RẦM!

50. **Jones!** Vặn nhỏ tiếng ồn khó chịu ấy xuống! Mày biết đấy, mày không phải là người duy nhất trong xóm này đâu!

52. LÀ LA LA LA LÁ!

53. Thằng ngốc này dám lấy lý do nhạc to đến nỗi nó không nghe thấy mình đập cửa nữa!

54. LÀ LA LA LẮ!

56. LÀ LA LA LẮ!

55. Hà! Mình biết cách làm cho nó câm lại rồi!

58. LÀ LA LA LẮ!

57. Có nhiều cách làm cho nó câm mồm!

59. XOẢNG!

60. Cái đó sẽ trị nó!

61. CHOANG!

62. BỐP!

63. Chú Donald!

64. Chú ấy bất tỉnh rồi!

65. Hãy đưa chú ấy đi bác sĩ đi! Nào, các cậu!!

66. Đừng có vắt sữa bò trước lúc nửa đêm nhé...

50. Jones! Turn that infernal noise down! You're not the only one in the neighborhood, you know!!
51. BANG! BANG!
52. BAH BA BAH BAA!
53. The idiot has that miserable excuse for music blaring so loud he can't even hear me banging on his door!
54. BAH BAH BAAAA!
55. Heh! I know how to fix his wagon!
56. BAH BAH DA!
57. There's more than one way to skin a cat!
58. DAH DUM DUM DUM DAH!
59. KA-RAAAASH!
60. That takes care of that!
61. KA-RAASH!
62. BONK!
63. Unca Donald!
64. He's down for the count!
65. Let's get him to a doctor! Come on, men!!
66. D-don't milk the cows before midnight, ma...

https://tieulun.hopto.org

67. Chốc lát sau...
68. Tớ hy vọng là chú Donald sẽ sớm ổn thôi! Chỉ là cục u trên đầu ấy mà!
69. Chú ấy chỉ hơi choáng đầu thôi!
70. Và không nghiêm trọng lắm đâu! Tớ chắc chắn là chú ấy sẽ sớm khỏi mà!
71. Này các cháu, chú của các cháu sắp khỏi rồi! Bác để chú ấy về cho các cháu chăm sóc! Hãy đưa chú về nhà và đặt chú lên giường!
72. Và nhân tiện nói luôn, chú các cháu là một bệnh nhân chu đáo nhất, tử tế nhất mà rất lâu rồi bác mới gặp!
73. Bác sĩ đang nói về chú Donald của tụi mình hả?!?
74. Ngày hôm sau...
75. Chào chú Donald, chúng cháu đi học về!
76. Chào các cháu thương mến! Chú nhớ các cháu hết sức! Chắc là các cháu đói lắm rồi!
77. Chú đã chuẩn bị một bữa thết đãi đặc biệt! Ăn kem mứt hảo hạng với kẹo dẻo chảy tan, và thật nhiều sô-cô-la sữa được không?
78. Ơ... t...tuyệt đấy, chú Donald ạ!
79. Điều này lạ quá!!!
80. Chẳng giống chú Donald tí nào!
81. Nè các cháu, những thiên thần bé nhỏ! Ăn thêm lần nữa nhé!
82. Chuyện gì đã xảy ra với chú Donald bủn xỉn, khó tính mà chúng ta đã biết rõ và yêu mến vậy?
83. Thêm một chầu nữa nghe, các cháu?!
84. >Trời ơi!< Làm ơn thôi đi chú Donald ạ! Chú đang giết tụi cháu bằng sự tử tế đấy!

67. Shortly —
68. I hope Unca Donald's gonna be okay! That was some lump on his noggin!
69. He's got a pretty thick head though!
70. And there's not much in it! I'm sure he'll be all right!
71. Boys, your uncle is going to be just fine! I'm releasing him into your care! Take him home and put him to bed!
72. And by the way, that uncle of yours is the nicest, most considerate patient I've had in a long time!
73. Is he talking about our Unca Donald?!?
74. The next day —
75. We're home from school, Unca Donald!
76. Welcome back, nephew dears! I sure did miss you! You must be starving!
77. I've whipped up a special treat! How do double chocolate, melted-marshmallow, super-supreme sundaes sound?
78. Uh... g-great, Unca Donald!
79. This is too weird!!
80. Not at all like Unca Donald!
81. Here you go, you little angels! Seconds!
82. What happened to the mean, grumpy Unca Donald that we know and love?
83. How 'bout another round, troops?!
84. >Groan!< Please stop, Unca Donald! You're killing us with kindness!

https://tieulun.hopto.org

85. Và mấy cậu nhóc không phải là nạn nhân duy nhất của Donald...

86. Chà! Con vịt điên đang đến kìa! Và nó cầm viên gạch mà mình đã ném vào đầu nó! Đúng là nó đi trả thù rồi!

87. Mình sẽ không chịu nhượng bộ đâu! Nếu nó muốn chơi thì mình chơi luôn!

88. Ông hàng xóm ơi! Tối qua tôi đã làm chuyện không phải! Những chuyện đã qua xin ông để cho qua luôn! Như một biểu tượng cho thiện chí vững bền của tôi, xin ông vui lòng nhận tặng phẩm hữu nghị này!

89. Hả?

90. Tôi đã cho khắc chữ trên đó!

91. Mình đớ họng rồi! Dòng chữ ghi là "không còn đánh nhau nữa!"

92. Và để minh chứng ý định tốt lành của tôi, hãy để tôi thay ô cửa kính mà tôi đã làm vỡ nó một cách thiếu suy nghĩ!

93. Tôi hy vọng là ông sẽ không phiền, ông hàng xóm ạ! Nhân tiện đang ở trên đây, tôi sẽ tiếp tục lau chùi phần còn lại của cửa sổ nhà ông!

94. Phiền à?! Tại sao cơ chứ, đó là việc tử tế nhất mà người ta làm cho tôi! Mời ông xuống đây cùng tôi uống ly sô-đa sasparilla!

95. Đây là đâu, ơ, ông hàng xóm ạ! Nhạc quân hành cùng với sô-đa ướp lạnh! Làm thế nào mà ông có thể phối hợp được điều đó?!

96. Bằng cách có bạn tốt để cùng chia sẻ! Ông và tôi, những người bạn đời!

97. Và như một vật nhắc nhở về tình bạn mới thiết lập của chúng ta, tặng phẩm hữu nghị này sẽ ở chỗ danh dự trong nhà tôi mãi mãi!

85. And the boys aren't Donald's only victim —
86. Yipes! Here comes that crazy duck! And he's got the brick I beaned him with! He must be out for revenge!
87. I'm not going to take this lying down! If he wants a fight, I'll give him one!
88. Neighbor! I was way out of line last night! Let's let bygones be bygones! As a token of my eternal good will, please accept this peace offering!
89. Huh?
90. I had it inscribed!
91. I'm speechless! It says "no war no more"
92. And to prove my good intentions, let me replace the pane of glass I so thoughtessly shattered!
93. I hope you don't mind, Neighbor! I figured as long as I was up here I'd go ahead and wash the rest of your windows!
94. Mind?! Why, that's the nicest thing anyone's ever done for me! Come on down and join me in a sasparilla!
95. This is the berries, eh, neighbor! Marching music and cold sasparilla! How can you beat that?!
96. By having a good friend to share it with! You and me, pal! Buddies for life!!
97. And as a reminder of our newfound friendship, this peace offering will occupy a place of honor in my home forevermore!

https://tieulun.hopto.org

98. Phải, Donald là một chú vịt đã thay đổi...

99. Donald! Lạ quá! Anh đang làm gì ở đây vậy?

100. Anh biết là anh đến sớm, nhưng chỉ vì anh không thể cứ ngồi chờ để được gặp cô bạn gái thân nhất của anh!

101. Nhưng anh Donald! Còn hơn hai tiếng nữa mới tới giờ hẹn của chúng ta mà!

102. Không thể ở xa em được, nàng bồ câu đáng yêu ạ! Anh rất hạnh phúc được nhìn ngắm cô bé dễ thương của anh để chờ thời gian trôi qua!

103. Và, này bồ câu yêu quý! Anh có cái này tặng em!

104. Hoa hả? Tặng em hả? >Ôi<

105. Anh Donald à, lúc nào anh cũng gửi hoa cho em cả!

106. Đây mới chỉ là bắt đầu thôi, cục cưng à! Em đáng được tắm bằng hoa suốt đời ấy chứ!

107. Và quả thật là đã có thay đổi...

108. Thêm một ngày, thêm cả **tỉ tỉ** đô-la! Không gì bằng một sự khởi đầu sớm sủa!

109. Ủa, lạ thật! Chuyện gì đã xảy ra với văn phòng của mình vậy?! Quá gọn gàng và sạch sẽ!

110. Bác Scrooge ạ, cháu biết là tối hôm đó cháu đã bỏ mặc bác! Cháu đến chỉ để trả lại năm đô-la cháu mượn bác...

111. Và cháu thấy rằng ở đây bác có thể dùng đôi chút xà phòng!

98. Yes, Donald's a changed duck —
99. Donald! What a surprise! What are you doing here?
100. I know I'm early but I just couldn't wait to see my best girl!
101. But, Donald! Our date is not for another two hours!
102. It was impossible to stay away, turtle dove! I'll be happy to pass the time just looking at my sweet little honey bun!
103. And, love bird! Have something for you!
104. Flowers? For me? >Gulp<
105. Donald, you've been sending bouquets all day long!
106. And this is just the beginning, sugar plum! You deserve to be showered in flowers all your lovely life!
107. And we do mean changed —
108. Another day, another gazillion dollars! Nothing like getting an early start!
109. Oh my stars and garters! What's happened to this office?! It's immaculate!
110. I know I ran out on you the other night, Uncle Scrooge! I just came to pay back the five bucks I owe you...
111. And I saw that you could use a little clean-up around here!

https://tieulun.hopto.org

112. Một tuần sau đó, Donald thết đãi một bữa tiệc thịt nướng ngoài trời đặc biệt...

113. Hôm nay, tôi thật hạnh phúc được thấy tất cả các bạn thân mến của tôi hiện diện nơi đây! Tôi biết là trong quá khứ tôi khó tính nhưng những ngày ấy đã qua rồi! Và điều tuyệt vời nhất thì sẽ đến!

114. Nâng ly chúc mừng! Cho thằng *tôi* đổi mới này!

115. Ừm! Phải! Tuyệt vời...

116. Tuyệt...

117. Chúc mừng >ơ!< anh bạn đổi mới...

118. Bây giờ quí vị cứ tự nhiên như ở nhà trong khi tôi chuẩn bị chút đồ ăn!

119. **Suyt!** Cô Daisy! Bác Scrooge! Chúng cháu có chuyện muốn nói!

120. Chú Donald làm chúng cháu lo! Lúc nào chú ấy cũng tử tế cả!

121. Chú ấy cưng chiều và làm hư tụi cháu! Như vậy chẳng có gì vui cả!

122. Chú ấy làm chúng cháu có cảm giác lo ngại!

123. Cô biết các cháu muốn nói gì! Cô không thể thoát khỏi chú ấy được! Quay chỗ nào cô cũng thấy chú ấy! Chú ấy chịu đựng hết mọi sự cằn nhằn của cô!

124. Donald đã vô trong kho tiền của bác... nó rửa tiền của bác... nó...

125. Cô chưa bao giờ nghĩ là cô sẽ nói điều này, nhưng mà cô nhớ chú Donald ngày trước!

126. Cô nói đấy nhé! Chú Donald mới này là một người rất kỳ quặc!! Không thể tiếp tục như thế! Chúng ta phải làm một cái gì mới được!

127. Nhưng mà làm cái gì?

112. One week later, Donald throws a special barbecue —
113. I'm so happy to see all my beloved friends here today! I know I've been difficult in the past but those days are behind me now! And the best is yet to come!
114. A toast! To the new me!
115. Um! Yes! Wonderful...
116. Neat...
117. To the >er!< new you...
118. Now make yourselves at home folks while I rustle some grub!
119. Pssst! Aunt Daisy! Unca Scrooge! We need to talk!
120. Unca Donald has got us worried! He's nice all the time!
121. He pampers and spoils us! It's no fun!
122. Gives me the heebie-jeebies!
123. I know what you mean! I can't get away from him! He's there every-where I turn! He hangs on my every word!
124. He was in my money bin... he washed my money... he...
125. I never thought I'd say this, but I miss the old Donald!
126. You said it! This new Unca Donald's a freak of nature!! It can't go on! We've gotta do something!
127. But what?!

https://tieulun.hopto.org

128. Theo Cẩm nang Hướng đạo sinh, trong những trường hợp như thế này thì gõ thêm một cái thứ hai vào đầu đôi khi có thể phục hồi tính cách bình thường của một bệnh nhân!

129. Gõ thêm một cái nữa vào đầu à?!

130. Phải mất hàng năm trời để chuyện đó xảy ra!

131. Trừ khi...

132. Tớ biết rồi! **Chơi bóng vồ!**

133. Chúng ta sẽ bày trò chơi!

134. Cô Daisy này, cô và bác Scrooge hãy nói với chú Donald là tạm thời dẹp thức ăn qua một bên và ra chơi bóng vồ!

135. Kinh dị thật! Lần đầu tiên trong đời mình chơi với tên vịt ấy! Mình chẳng muốn cái anh chàng Donald ngày xưa trở lại chút nào!

136. Ừm, mình sẽ không để họ phá hỏng ông hàng xóm tốt nhất trước giờ mới có được!

137. Chào ông bạn! Có phiền không nếu tôi cùng chơi với ông?

138. Chào! Cuộc chơi mà thiếu ông hàng xóm tốt nhất trên đời thì sẽ ra cái gì?! Qua đây đi!

139. Chúng ta sẽ chơi bóng vồ! Phe kia nghĩ là họ sẽ hạ được tôi!

140. Tôi cá là họ sẽ hạ được đấy!

128. According to the Junior Woodchuck Guide, in cases like this a second knock on the head can sometimes restore a patient's normal personality!
129. Another knock on the head?!
130. It could take years for that to happen!
131. Unless...
132. I know! Croquet!
133. We'll set up the game!
134. Aunt Daisy, you and Unca Scrooge tell Unca Donald to put the food on the back burner and come play croquet!
135. This is awful! I'm getting along with that duck for the first time in my life! The last thing I want is the "old" Donald back!
136. Well, I'm not going to let them ruin the best neighbor I've ever had!
137. Hiya, buddy! Mind if I join you?
138. Hey, pall! What would a party be without the greatest neighbor in the world?! Come on over!
139. We're about to play croquet! The others think they're going to beat me!
140. I bet they do!

https://tieulun.hopto.org

141. Cuộc chơi định mệnh bắt đầu...

142. Nào, chú Donald! Chú đi trước đi!

143. Thấy chưa? Tớ đánh xuyên qua đôi vòng cung đầu tiên rồi! Như vậy có nghĩa là tớ sẽ đi tiếp!

144. Đúng đấy, cháu ạ! Cháu ở đúng tầm của ta rồi đó!

145. PÓC!

146. Trời đất ơi!

147. Này, tớ đánh xuyên qua một vòng cung nữa rồi đấy! Được đi tiếp!

148. Úi!

149. BỐP!

150. Hôm nay chắc chắn là tôi chơi tốt, ơ, phải không Jonesy, ông bạn già?!

151. Không ai có thể >**ui da**< chạm vào bạn, ông bạn nhỏ bé ạ!

152. Mình ghét phải làm điều này với Donald, nhưng chỉ vì có lợi cho anh ấy thôi!

153. Ồ không! Mình không thể nào chặn được trái bóng đúng lúc!

154. THWACK!

141. The fateful game begins —
142. Come on, Unca Donald! You go first!
143. Whaddya know? I made it through the first couple of hoops! That means I go again!
144. That's it, nephew! You're right in my sights!
145. WHACK!
146. Omigosh!
147. Hey! I made it through another hoop! More free shots!
148. Yeouch!
149. BONK!
150. I'm certainly in good form today, eh, Jonesy, ol' pal?!
151. Nobody can >groan< touch you, li'l buddy!
152. I hate doing this to Donald, but it's for his own good!
153. Oh, no! I can never block the ball in time!
154. THWACK!

https://tieulun.hopto.org

155. Cám ơn trời phật! Một cú đánh ghê gớm! Nó rơi trúng ngay máng nước mưa!
156. COONG!
157. TÕM!
158. TÁCH TÁCH! LÁCH CÁCH!
159. Ôi trời...
160. VÚÚÚT!
161. Quá đã! Qua một vòng cung nữa rồi! Mình không thể đánh trật được!
162. UI Ự!
163. BỐP!
164. Can đảm lên, các cậu! Chúng ta sẽ không trốn tránh trách nhiệm của mình!
165. Quỷ thần ơi!
166. Thêm một cú đánh rất tuyệt nữa!
167. KENG!
168. Đđaummộtcchútvvìhhàngxxóm ccónnghĩaggìđâuuu??!!

155. *Thank goodness! A wild shot! It landed in the rain gutter!*
156. *CLUNK!*
157. *PLOP!*
158. *RATTLE! CLUNK!*
159. *Oh dear...*
160. *WHOOSH!*
161. *Yippee! Another hoop! I can't miss!*
162. *OUCH!*
163. *BONK!*
164. *Steel yourselves, men! We won't flinch from our duty!*
165. *Holy Ned!*
166. *Yet another great shot!*
167. *KALAAANG!*
168. *WWhhaatt'ss aa lliittllee ppaaiinn aammoonngg nneeiigghhbboorrss??!!*

https://tieulun.hopto.org

169. Cú này không hiệu quả!
170. Chúng ta phải cố gắng hơn nữa!
171. Nào, tất cả mọi người! Tập trung lại!
172. Cứu!
173.
CHÁT!
BỐP!
174.
175. Donald! Ông bạn Vịt!!
176. Ự!
177. Úi!
178. Í!
179. Ôi!
BỐP! BỐP! BỐP!
180. Jonesy hả??
181.
182. Các người thật đáng xấu hổ! Có thể Jonesy không phải lúc nào cũng là người hàng xóm lý tưởng nhưng không có lý do gì để chơi ông ta bầm dập như miếng thịt bò được!
183. Nhưng, má ơi, chúng ta không thể làm họ thay đổi được...
184. Chốc lát sau...
185. Có lẽ một chút quân nhạc trong tư thế thoải mái ở nhà ông ta sẽ mau làm cho ổng tỉnh lại! Những thứ nhạc quân hành đó luôn làm cho ổng tràn ngập tính hiếu động mà!
186. Ưư?!
187. Nhạc này chẳng có hiệu quả gì cả!
188. Có lẽ chưa đủ lớn! Mình sẽ vặn lớn hơn nữa!
189.
BUM BÙM BÙM!
190. Nào, ông bạn! Nói chuyện với tôi đi!
191.
DÉ DÉ DÉ DEAA!

169. This isn't working!
170. We've got to try harder!
171. Come on, everybody! All together!!
172. Help!
173. WHACK!
174. THUNCK!
175. Donald! Duck!!
176. Wuff!
177. Ouch!
178. Eeech!
179. Yeoow!
180. Jonesy??
181. BONK! BONK! BONK!
182. Shame on you people! Maybe Jones hasn't always been the ideal neighbor but that's no reason to tenderize him like a sirloin!
183. But, ma, we can't put starch into the pajamas...
184. Hasty moments later —
185. Maybe a little martial music in the comfort of his own home will snap him out of it! Those marches always fill him with pep!
186. Gleep?!
187. The music's not having any effect!
188. Maybe it's not loud enough! I'll crank it up!
189. BAH BAAAAH!
190. Come on, pal! Talk to me!
191. DAH DAH DA DAAAH!

https://tieulun.hopto.org

192. Ồ, không! Donald, hãy coi chừng...
193. Hết sẩy, ông bạn hiền! Ông khỏi rồi!
194. KHÔNG!!!
195. BỐP!
196. Được! Muốn gì đây hả? Thằng ngốc nào mở nhạc kinh dị thế?!
197. BÙM BUM DÉ!
198. Jones! Lẽ ra tao phải biết đó chính là mày, thằng ti tiện khốn nạn! Nếu như đây là ý tưởng của mày về tình nghĩa hàng xóm thì để xem! Hai thằng có thể chơi trò này mà! Nghĩa là uýnh lộn nhau ấy!!
199. >Ừm< Tôi đã biết là tình bạn tốt quá không thể kéo dài được mà!
200. Ôi trời! Donald của ngày xưa đã trở lại!
201. Anh ấy lười biếng, thô thiển, thiếu ân cần, hay gắt gỏng và chỉ biết nghĩ đến mình thôi!
202. Đúng cái cách mà mình khoái ổng!

192. Oh no! Donald, look out...
193. Attaboy, chum! You pulled through!
194. NO!!!
195. BONK!
196. All right! What's the big idea?! Who's the boob blaring this infernal excuse for music?!
197. BUM BUM DAH!
198. Jones! I should have known it was you, you miserable miscreant! If this is your idea of neighborly conduct, so be it! Two can play at this game! This means war!!
199. >Sigh!< I knew it was too good to last!
200. Oh, dear! The old Donald is back!
201. He's lazy, rude, inconsiderate, grumpy and self-centered!
202. Just the way we like him!

https://tieulun.hopto.org

Ôi! Hãy cầm lấy bong bóng và đừng khóc nữa! Chị sẽ dẫn em về nhà! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.

https://hieulun.hopto.org

CHUỘT MICKEY

Keo dán vĩnh cửu

Người dịch : NGỌC HUỆ













1. Whoa, this looks like an interesting experiment! But I wonder where Doc Static is?
2. Over here, Mickey!
3. I've invented a glue that sticks anything to anything forever! But I may have gotten a little carried away with my tests!
4. That's wonderful news! Come down and tell me about it!
5. I can't! I'm afraid my coat is stuck forever!
6. So? Why not just take your coat off?
7. Great idea!
8. WHOOMF!

https://tieulun.hopto.org

9. Ta thật sự cần suy nghĩ về những chuyện này một cách thận trọng hơn!

10. Ối chà! Tôi cũng chỉ định nói giống như vậy!

11. Đây nè! Loại keo dán mới vĩnh cửu của ta đây!

12. Không thể tin được! Với loại keo này hẳn là chúng ta có thể làm những điều kỳ diệu, Tiến sĩ à!

13. Tất nhiên ta hy vọng như thế! Ta sợ là chẳng có mấy người mua loại keo dán này cốt chỉ để dán đồ đạc lên trần nhà!

14. Không, đó là một "tác phẩm nguyên bản của Tiến sĩ Static", vậy đó!

16.

RẦM!

15. !!!

17. Chu cha ơi!

18. Nè! Sao anh lái xe quá nhanh vậy?!

19. Tôi ư? Chính anh mới là người đụng văng cái cửa xe của tôi!

20. Này Tiến sĩ, ông có hoàn toàn chắc chắn rằng đây là loại keo vĩnh cửu không?

21. Mickey à! Ta là một nhà khoa học! Dĩ nhiên là ta chắc chắn rồi!

22. Vậy thì đây là nơi để nó gặp gỡ công chúng!

23. Anh sẽ bồi thường cửa xe cho tôi, hay là tôi sẽ phải kiện anh đây hả?!

24. Anh đừng hòng lấy được một xu nào của tôi! Một kẻ điên rồ như anh thì thậm chí không nên có mặt trên đường phố!

9. I really need to think these things through more carefully!
10. >Groan!< I was just about to say the same thing!
11. Here it is! My new permanent adhesive!
12. Incredible! There must be some wonderful things we could do with it, Doc!
13. I sure hope so! I'm afraid not many people would buy it just to glue their furniture to the ceiling!
14. No, that's a "Doc Static original", all right!
15. !!!
16. CRASHHH!
17. My word!
18. Hey! What do you mean driving so fast?!
19. Me? You're the one who knocked my door off!
20. Doc, are you completely sure this glue is permanent?
21. Mickey! I'm a scientist! Of course I'm sure!
22. Then here's where it meets the public!
23. You gonna pay for my door, or will I have to sue you?!
24. You won't get a cent from me! A maniac like you shouldn't even be on the road!

https://tieulun.hopto.org

25. **Này!** Nếu các anh chịu lắng nghe tôi một chút thì sẽ không có anh nào phải tốn tiền cho cái cửa xe này hết!

26. **Nhìn xem nè!** Chỉ cần phết một chút loại keo dán mới này và...

27. Anh cũng điên như thằng cha này!

28. **Hấp!** Tốt như mới!

29. Hự! Hự!

30. Không thể nào!

31. Ự! Đây phải chăng là một trò bịp bợm nào đó?

32. Không! Đây là khoa học!

33. Chà, tuyệt quá!

34. **Cám ơn!** Cám ơn anh bạn nhiều!

35. Anh biết không, cuối cùng quả anh không phải là người tệ!

36. Này! Anh cũng thế! Chuyện tai nạn ngẫu nhiên mà!

37. Thấy chưa, Tiến sĩ! Chúng ta phải đưa loại keo của ông đến với công chúng!

38. Đúng rồi! Ta có cảm tưởng là nó sẽ rất có ích cho mọi người đấy!

39. Úy! Cháu mong ông ta không bao giờ cần mở cánh cửa xe đó!

25. Hey! If you'll just listen to me for a second, no one will have to pay for the door!
26. Just watch! A few dabs of this new glue and...
27. You're as crazy as he is!
28. Presto! Good as new!
29. >Grunt! Grunt!<
30. That's impossible!
31. >Ungh!< Is this some kind of trick?
32. Nope! It's science!
33. Well, it's amazing!
34. Thank you! Thank you so much!
35. You know, you're not such a bad guy after all!
36. Hey! You either! Accidents happen!
37. This proves it, Doc! We've got to get your glue out to the people!
38. Yes! I've got a feeling it's going to be a great boon to everyone!
39. Oops! I hope he never needs to open that door!

https://tieulun.hopto.org

40. Tiến sĩ Static liền nhanh chóng mở một cửa tiệm, nhưng...

41. Ôi! Ta không hiểu nổi! Ta đã ở đây hàng giờ rồi, nhưng chẳng bán được lấy một chai keo nào cả!

42. Chắc là thị trường keo dán không mạnh như chúng ta tưởng, Tiến sĩ à!

43. KEO DÁN VĨNH CỬU MỚI TUYỆT HẢO

44. Ô, các bạn! Tôi cần mua một ít keo đây!

45. Ô thật tuyệt! Ông định dùng keo để dán cái gì?

46. A, cha tiếc quá! Tôi chẳng có cái gì để dán cả! Tôi chỉ thấy thương cho các bạn!

47. Hãy đợi đã! Tôi hiểu rồi!

48. Điều cần phải làm là dán một vật nào đó thật là to — như vậy mới chứng minh được công dụng của loại keo này!

49. PÓC!

50. Và tôi biết là phải làm cách nào rồi!

51. Lát sau, Mickey trình diễn một màn minh họa tuyệt vời cho người dân Duckburg xem...

52. Bà con hãy chú ý đây! Cái đồng hồ này vẫn chưa được sửa chữa kể từ khi sét đánh gãy cây kim phút cách đây hai năm!

40. Doc Static quickly sets up shop, but —
41. >Sigh!< I don't get it! I've been here for hours, but haven't sold a single bottle!
42. Guess the glue market isn't as strong as we thought it'd be, Doc!
43. AMAZING NEW PERMANENT GLUE!
44. Gawrsh, fellas! I'll buy some glue!
45. Wonderful! What are you going to fix with it?
46. Aw, shucks! I ain't got anything ta fix! I just sorta felt sorry for ya!
47. Wait! I've got it!
48. What we need to do is fix something really big — to demonstrate just what this glue can do!
49. SNAP!
50. And I think I know just how!
51. Soon, Mickey performs an amazing demonstration for the citizens of Duckburg —
52. Attention, everyone! This clock hasn't been fixed ever since lightning broke the minute hand two years ago!

https://tieulun.hopto.org

53. Bằng cách dùng loại keo dán mới tuyệt vời này, tôi sẽ gắn cây kim phút dính vĩnh viễn! Nào, khi tôi dán xong...

54. ...bà con sẽ chẳng biết rằng cây kim này đã từng gãy!

55. Ối!

56. PẠC!

57. Ôi! Hắn sẽ rơi mất!

58. Cây kim phút sẽ lại gãy ngay thôi!

59. Phải! Keo đó chưa thể nào khô kịp!

60. **Ta-da!** Chắc, bền và cũng chóng khô nữa!

61. Bây giờ thì đúng như ta trông đợi!

62. KEO DÁN VĨNH CỬU MỚI TUYỆT HẢO!

53. Using our amazing new glue, I will now repair the clock's minute hand forever! Why, when I'm finished...
54. ...you won't even know the hand was broken!
55. Oops!
56. GRAB!
57. >Gasp< He'll fall!
58. The minute hand will break right off again!
59. Yeah! That glue can't be dry yet!
60. Ta-da! Strong, permanent, and quick-drying, too!
61. Now this is more like it!
62. AMAZING NEW PERMANENT GLUE!

https://tieulun.hopto.org















63. A few hours later —
64. Well, there goes the last bottle of glue!
65. And we've got orders for hundreds more!
66. Well, Doc, let me be the first to congratulate you! Looks like your new glue is a permanent hit!
67. But without you, I never could have marketed it!
68. You! Hold it right there!
69. Huh?
70. My poor Junior was playing with your awful glue, and now look at him!
71. Aw, ma! Put me down!
72. There's go to be some way to get this thing off!
73. Uh... I don't think there is, Mickey! I just hope no one else...
74. You've got to help me! I just wanted to fix Old Betsy's collar, and look what happened!
75. Uh-oh...
76. I'm going to have you arrested for selling such a dangerous product!

https://tieulun.hopto.org

77. Tiến sĩ à, tôi sẽ chịu trận ở đây và cố gắng trấn an những người này! Ông hãy nhanh chóng trở về phòng thí nghiệm và cố gắng tìm được cách nào để gỡ họ ra!

78. Ta xin lỗi, Mickey! Nhưng ta đã chế loại keo này để dính vĩnh viễn mà!

79. Và ta ngỡ rằng ta quả là một nhà phát minh tài ba đấy!

80. Không còn cách nào để gỡ những người này ra được!

81. CỨU TÔI VỚI!

82. Ồ, không!

83. Cứu tôi với! Tôi bị dính chặt vào xe buýt rồi!

84. Trời ơi! Chúng ta phải gom hết số keo đã bán cho các khách hàng trước khi có thảm họa xảy ra!

85. Cứu tôi với!

86. Cứu tôi với!

87. Cứu tôi với!

88. Chúng ta nên tách ra, Tiến sĩ à! Cố gắng chạy càng xa càng tốt!

89. !

90. HỘI NGƯỜI LẬP DỊ GỬI TIẾT KIỆM & CHO VAY

91. Hắn ta kìa! Hắn phải chịu trách nhiệm đấy!

92. Hãy bắt lấy hắn!

77. Doc, I'll stay here and try to keep these people calm! You head back to your lab and try to come up with some way to get them unstuck!
78. I'm sorry, Mickey, but I invented the glue to be permanent!
79. And I'm afraid I'm a very good inventor!
80. There is no way to unstick these people!
81. HELP!
82. Oh no!
83. Help! I'm stuck to the bus!
84. Ohmigosh! We've got to get all the glue we sold back from the customers before anything disastrous happens!
85. Help!
86. Help!
87. Help!
88. We'd better split up, Doc! Try to cover as much ground as possible!
89. !
90. AMALGAMATED CRACKPOTS SAVINGS & LOAN
91. Him! he's the one responsible!
92. Let's get him!

https://tieulun.hopto.org

93. Bây giờ xin mọi người hãy bình tĩnh và đợi cho một tí! Tôi chắc chắn là nếu tất cả chúng ta hội ý với nhau... thì... Ý tôi muốn nói là....

94. Hãy đem thứ keo đó lại đây, các bạn! Chúng ta sẽ cho tên quái ác này nếm mùi đau khổ như thế nào khi bị dính chặt vô một cái cây!

95. Này! Tôi chỉ cố giúp thôi mà!

HỘI NHỮNG NGƯỜI LẬP DỊGƯI TIẾT KIỆM VÀ CHO VAY

98.

96. A, Mickey! Anh đã tìm được mọi người chưa?

97. Tôi nghĩ thế...

99. Thực tế là họ ở ngay sau lưng tôi đấy!

100. **Nhanh lên**, Tiến sĩ! Chúng ta cần phải tìm chỗ trốn cho đến khi nào tìm ra cách thoát khỏi vụ này!

RẸT

102.

101. **Lên xe đi nào!** Trước kia anh đã giúp tôi, vì thế tôi sẽ giúp anh trốn thoát!

93. Now wait a minute everybody, let's calm down! I'm sure if we all put our heads together... um... I mean...
94. Bring the glue, boys! We'll show this varmint what it feels like to be stuck to a tree!
95. Hey! I was only trying to help!
96. Ah, Mickey! Did you find everyone already?
97. I think so...
98. AMALGAMATED CRACKPOTS SAVINGS & LOAN
99. In fact, they're right behind me!
100. Faster, Doc! We've got to find a hiding plave until we can figure a way out of this!
101. Hop in! You helped me before, so I'll help you escape!
102. SCREECH!

https://tieulun.hopto.org















103. This is my fault, Doc! I shouldn't have pushed you to sell your glue!
104. Nonsense I shouldn't have created the stuff in the first place!
105. You're both wrong! People should be more careful with the things they buy!
106. SQUEEEAL!
107. Ow! Ow!
108. Ow! Ow! Ow!
109. Hey, Doc! Isn't that the car door I glued on?
110. Impossible! It must have been a door on the other car, or it wouldn't have come loose!
111. There they are!
112. We've got you now!
113. And this time, there's no escape!
114. AMAZING NEW PERMANENT GLUE!
115. We... we didn't mean any harm!
116. A fat lot of good that does us!
117. Glue them to the wall — forever!

https://ticulun.hopto.org













118. Hey, wait a minute!
119. Look out!
120. WHUNK!
121. The glue! It's coming loose!
122. We're all free!
123. Yippee! Now I can die with muh boots on — muh feet, that is!
124. Huh? I thought the glue was supposed to be permanent, Doc!
125. It was! Guess I'm not as good an inventor as I thought!
126. Hold on! We still want our money back!
127. But... but I put it all in the bank, and the bank's closed now!
128. You have any other bright ideas, Doc, or do we have to keep running until the banks open in the morning?!

https://tieulun.hopto.org



- Tớ hổng có hậu đậu đâu nghe. Tớ làm bếp đây! Các em hãy tô màu Goofy theo ý thích.

https://tieulun.hopto.org



VỊT DONALD

Kẻ chạy trốn

Người dịch : HOÀNG LANG

1. Chú Donald! Hôm nay chúng cháu có được đi Hội chợ Vui không?

1. Unca Donald! Please, can we go to the Fun Fair today?

2. Không, các cháu không thể đi được! Chúng ta không có lấy một hào để mua vé!

3. Tệ quá!

2. No, you can't! We haven't got a dime to our name!

3. Too bad!

4. Hãy nhìn kìa! Bác Scrooge tới! Hổng biết bác ấy muốn gì?

5. **Cái gì?!**

4. Look! There's Unca Scrooge! Wonder what he wants?

5. What?!

6. Chú biết rồi! Bác ấy đòi tiền thuê nhà mà chú đã nợ ba tháng rồi!

6. I know! He wants the rent which I've been owing him for the past three months!

7. Các cháu hãy nói với bác ấy chú không có nhà!

7. You just tell him I am not at home!

https://tieulun.hopto.org



8. Donald! Hey, wait!



9. Stop, you three! You're going to help me catch your Uncle!
10. We're not! Come on, our priority is Unca Donald!







11. >Fume!< Well, I shall just have to catch him myself! 12. FUN
13. Ah, the Fun Fair! That'll be the last place they'll look for me! 14. FAIR





15. That's right, lady! Look the other way! 16. Tickets 17. Who could wish for a better hiding-place?!



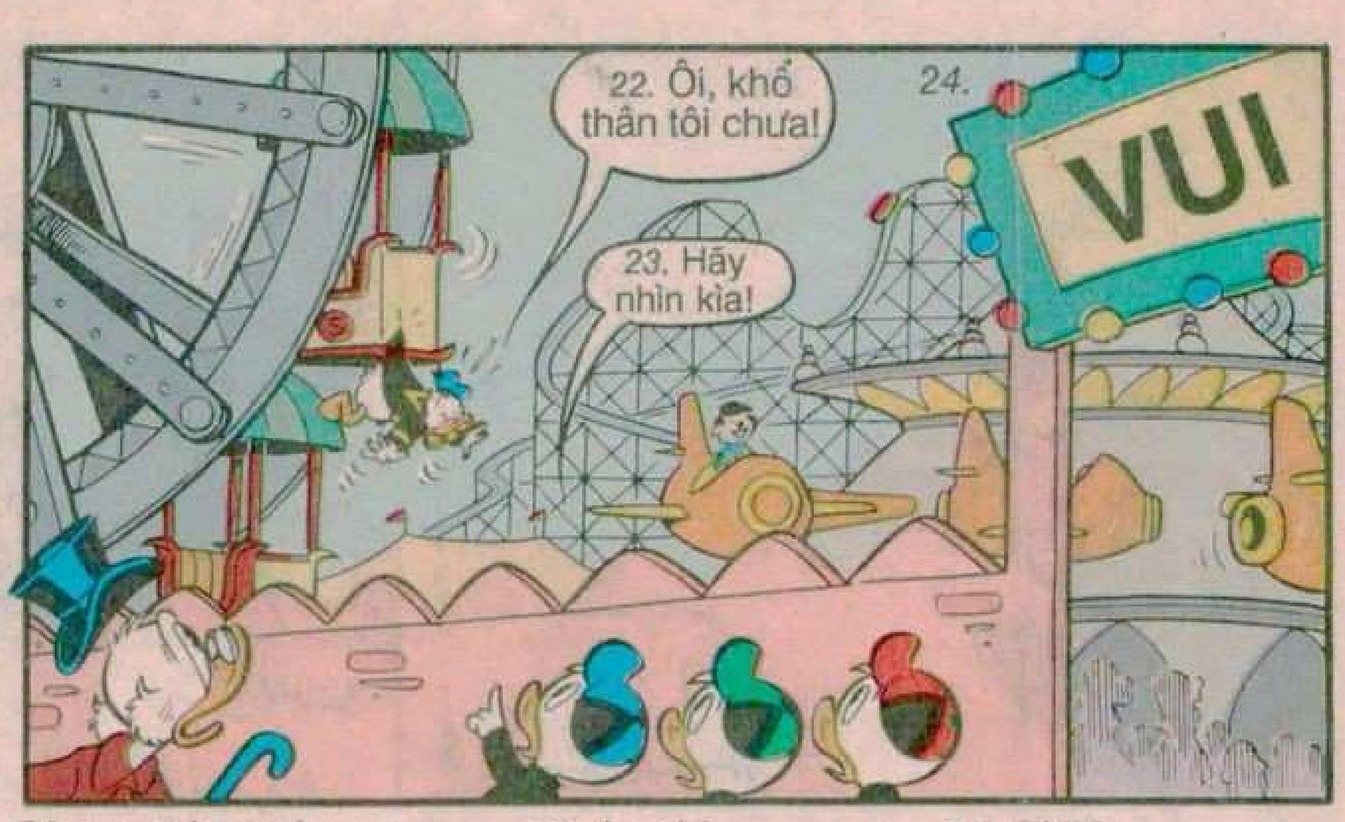


18. Suddenly the ferris wheel jerks into motion — 19. Whoops?! 20. Oh, no!!

https://tieulun.hopto.org



21. Hey, you! That is not allowed!



22. Oh, woe is me! 23. Look! 24. FUN



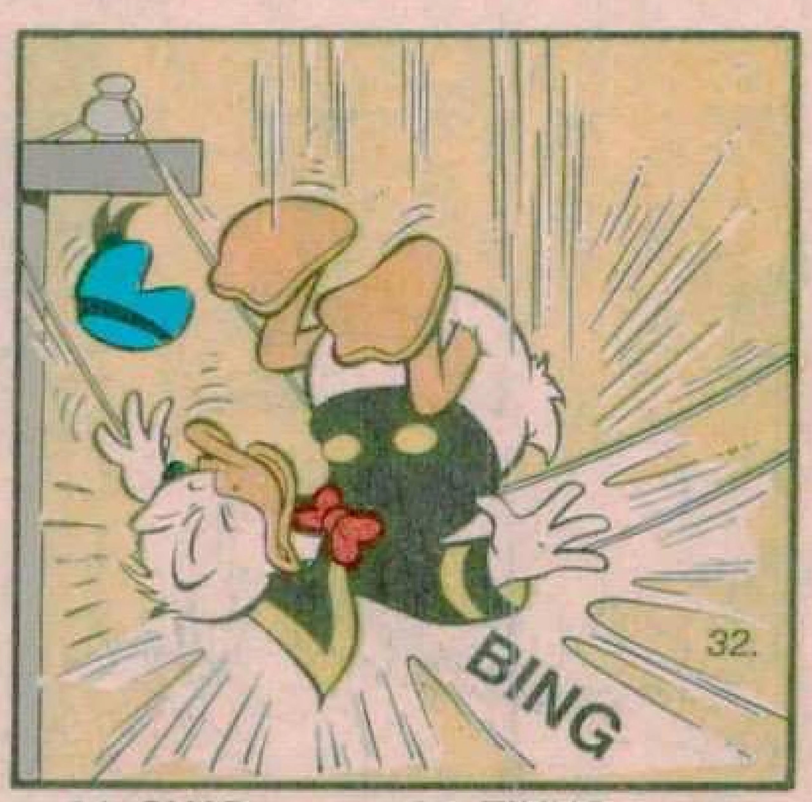
25. And then — 26. Come on, kids! We must help that crazy Uncle of yours down!



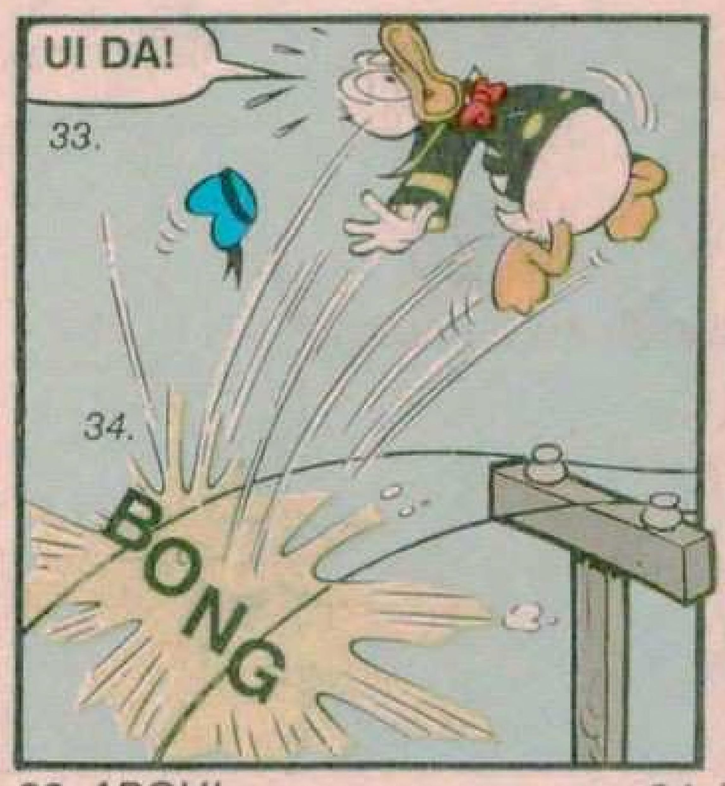
27. Get down, peabrain! 28. Gasp!

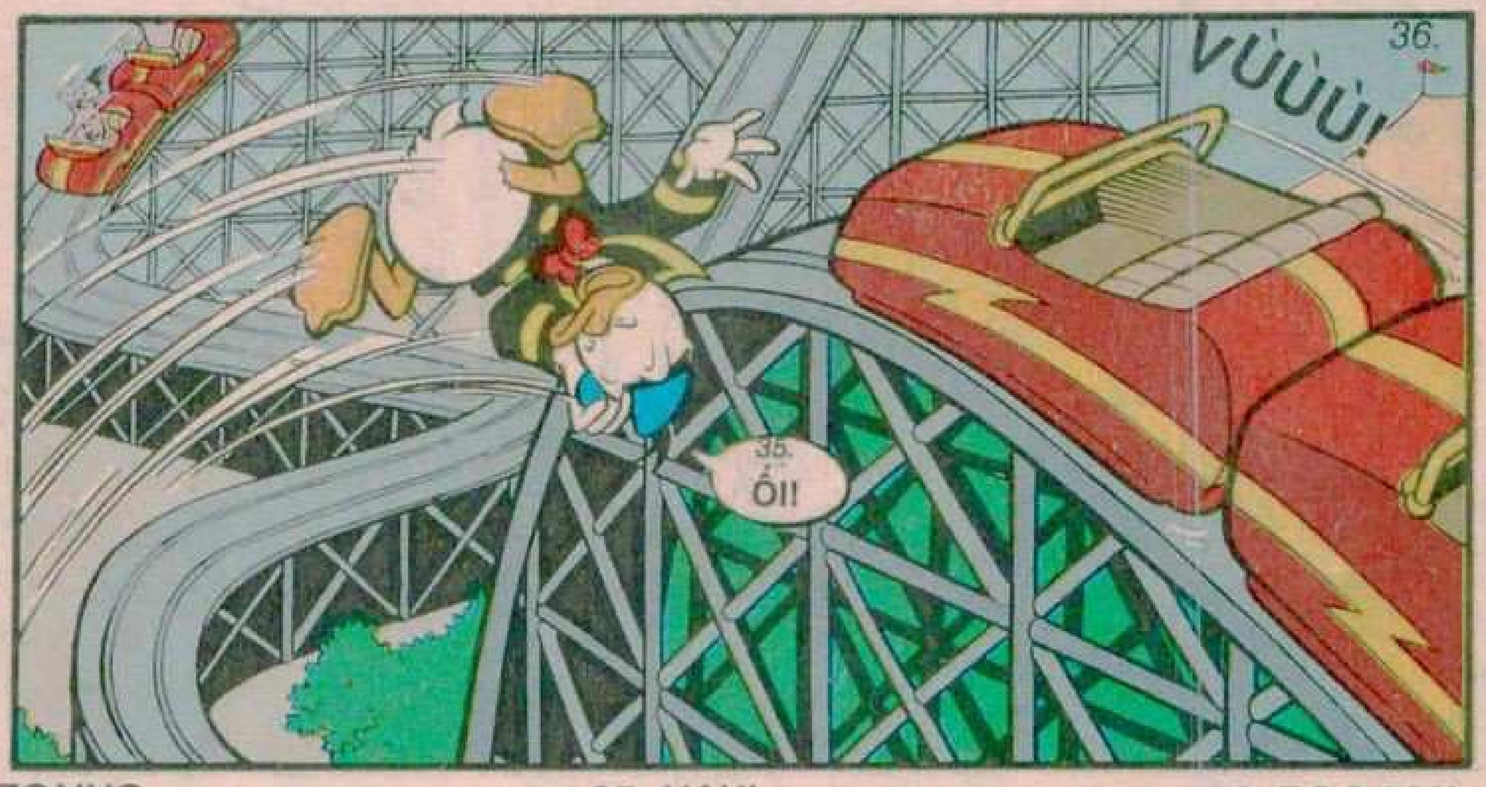






29. >Hmph!< Well, I'll find another hiding place! 30. Whoops! 31. SNAP 32. ZINNG





33. ARGH! 34. ZONNG 35. UAK! 36. ZOOOM!

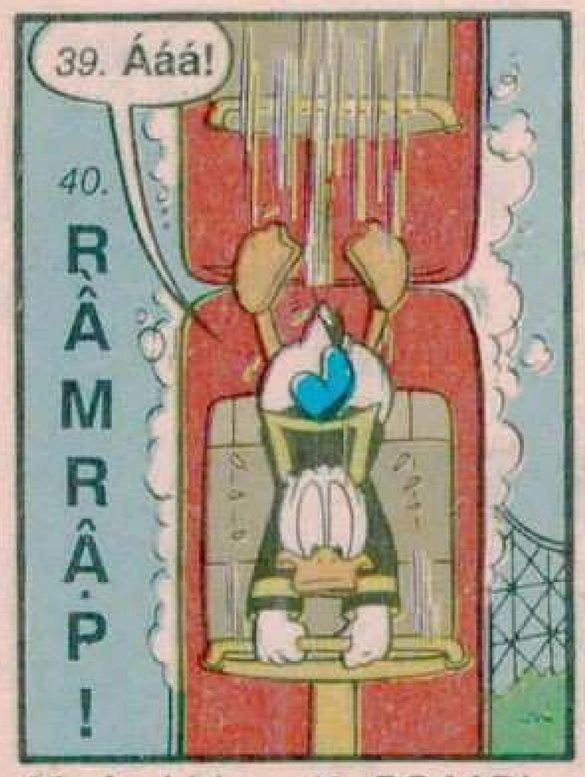
https://tieulun.hopto.org



37. BONK



38. UAK!



39. Arghh! 40. ROAAR!



41. Donald! Get down immediately! 42. He's got another think coming!



43. SWISH! 44. Well done, Donald! A monkey coundn't have done better!



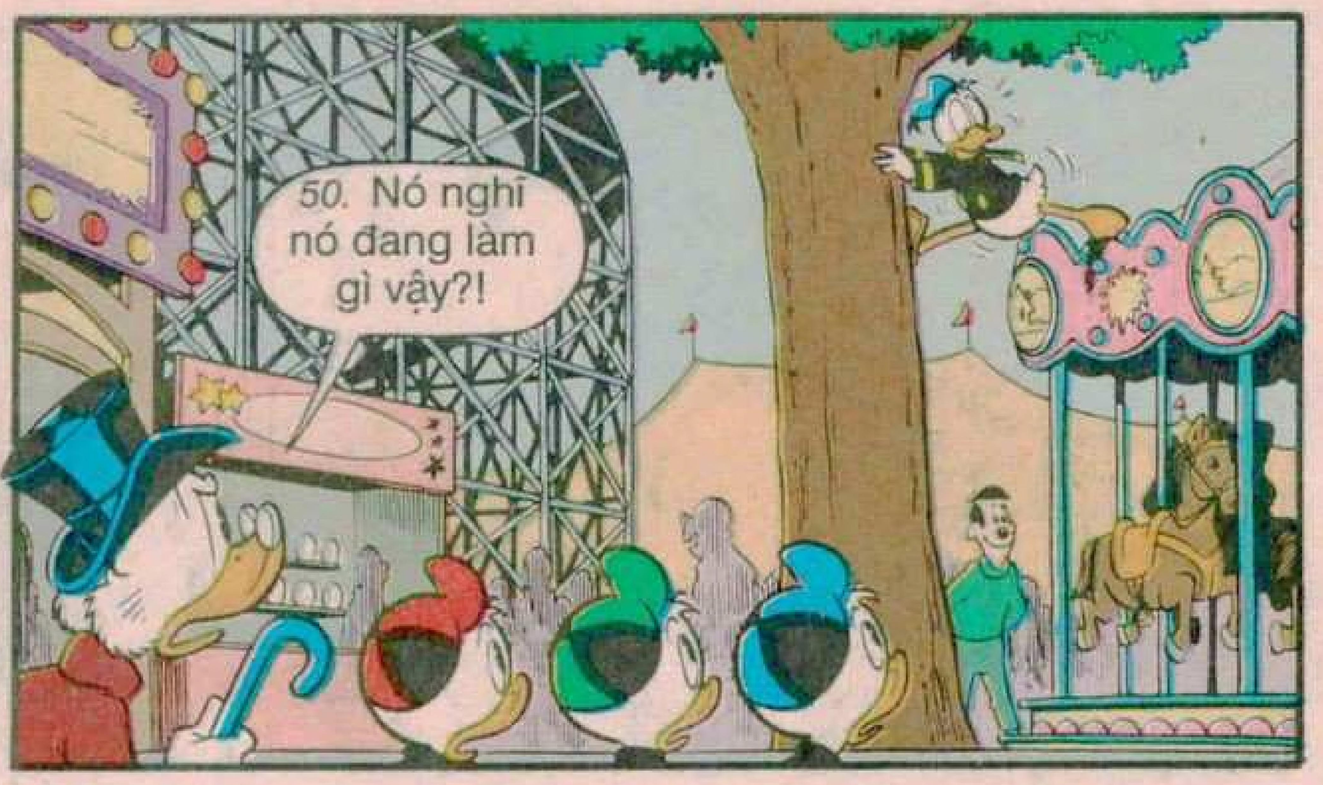
45. >Shiver!< I-if only I make it to that tree!



46. SHAKE! 47. SHAKE! 48. TREMBLE!



49. Phew! That was as easy as stealing candy from a babe!



50. What does he think he's doing?!

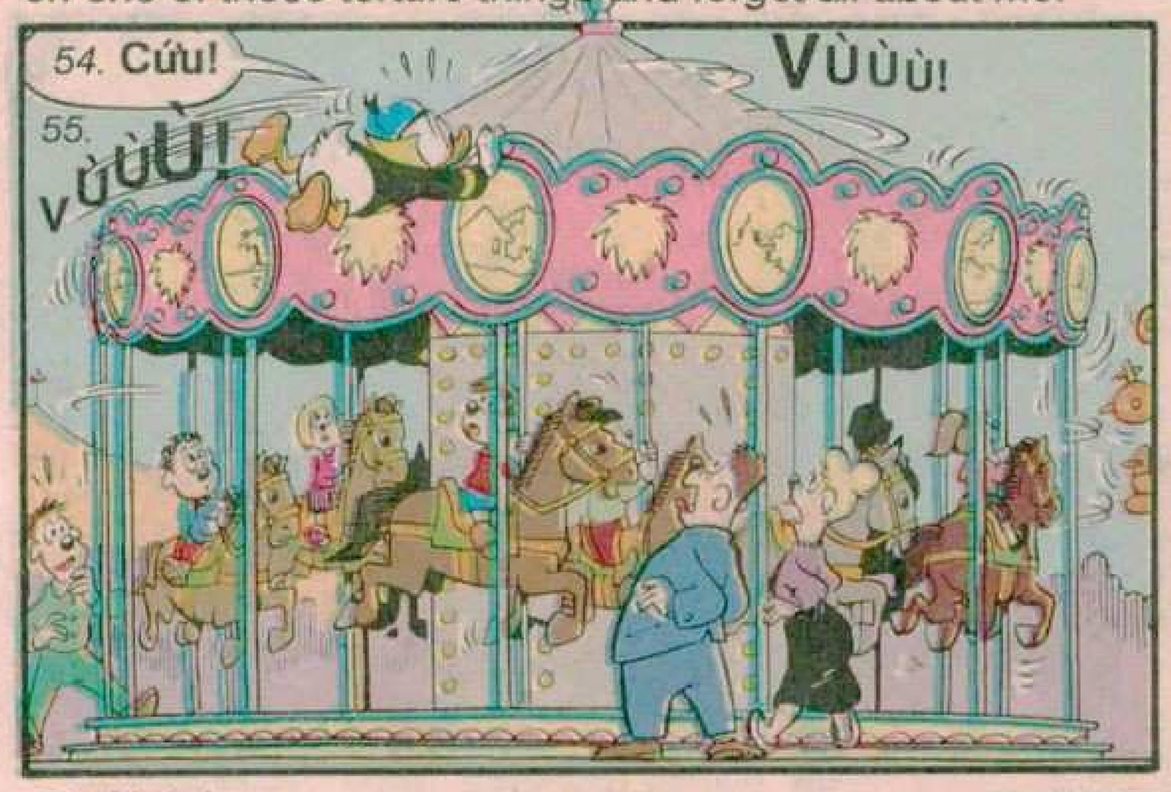
https://tieulun.hopto.org



51. Don't look this way! Oh, why don't they just take a ride on one of those torture things and forget all about me!



52. This is not Donald's lucky day —
53. UAK!



54. Help!

55. WHIR! WHIR!



56. Oh, no! I'm slipping!



57. What?! A loope-the-loope feather-ball!

58. Save me!



59. WHIRR!

60. Arghh!

61. CRASHH!



62. Where is your ticket, young man?!

63. Gulp!

https://tieulun.hopto.org





64. Don't tell me you haven't got one! 65. Durrr! 66. Wait! Here's his ticket! 67. Unca Donald! Are you all right?!





68. That's better! 69. But... 70. PAT! PAT! 71. What was that acrobatic show for?!





72. Er...! What did you want me for, Uncle Scrooge?!
73. I've been given free tickets for the Fun Fair here and I wanted to ask you and the kids along!

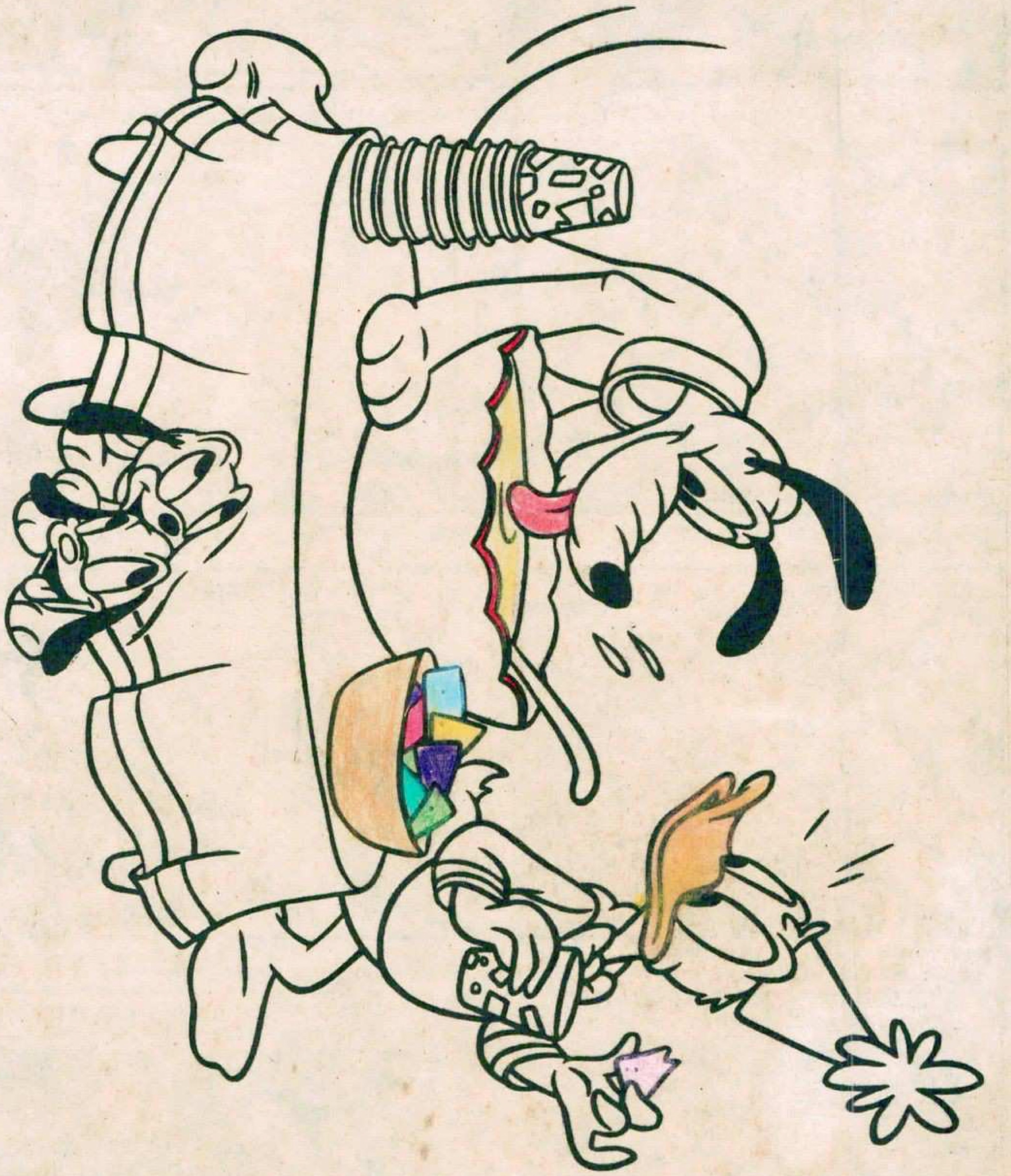


74. Ha, ha, ha! So Unca Scrooge wasn't after the three months' rent after all!
75. Don't get carried away! I haven't forgotten! I'll come back to that later, don't worry!
76. Ha, ha!

https://tieulun.hopto.org

- Á, à! Mày thật là quá đáng nha Pluto!

Các em hãy tô màu theo ý thích.



• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**

https://tieulun.hopto.org